

名著名译丛书

# 普希金诗选

Избранные стихотворения

〔俄〕普希金／著

高 莽 等／译

人民文学出版社



# 普希金诗选

Избранные стихи Воренин

〔俄〕普希金／著

高莽等／译

名著名译  
丛书

人民文学出版社



А. С. ПУШКИН

ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/(俄罗斯)普希金著;高莽等译.—北京:人民文学出版社  
(名著名译丛书)

ISBN 978-7-02-010273-0

I. ①普… II. ①普…②高… III. ①诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第033526号

责任编辑 张福生

装帧设计 刘 静 陶 雷

责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 255千字

开 本 890毫米×1290毫米 1/32

印 张 13.75 插页3

印 数 1—10000

版 次 2003年1月北京第1版

印 次 2015年4月第1次印刷

书 号 978-7-02-010273-0

定 价 35.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



普希金

## 普希金(1799—1836)

俄罗斯最伟大的天才诗人，俄国近代文学奠基人。他在抒情诗、长诗、小说、诗体长篇小说等各种文学体裁方面都卓有建树。

本书精选了广为流传的《自由颂》《纪念碑》等二百首抒情诗，它们充满对自由的向往，富有优美的爱情旋律。普希金的诗篇为当时的俄国社会灌注了勃勃生机，也给后人提供了留传百世的艺术珍品。

---

## 译者

**高莽**(1926—)，哈尔滨人，翻译家、作家和画家，笔名乌兰汗。译有普希金、莱蒙托夫、马雅可夫斯基等作家的大量作品。著作有散文集《久违了，莫斯科！》、传记文学《帕斯捷尔纳克》等。

**魏荒弩**(1918—2006)，原名魏真，河北无极人。1940年毕业于遵义外国语专科学校。解放后长期担任北京大学教授。译著有《伊戈尔远征记》《涅克拉索夫诗选》《俄国诗选》等。

本书其他译者皆为著名俄苏文学翻译家。

## 出版说明

人民文学出版社从上世纪五十年代建社之初即致力于外国文学名著出版,延请国内一流学者研究论证选题,翻译更是优选专长译者担纲,先后出版了“外国文学名著丛书”“世界文学名著文库”“二十世纪外国文学丛书”“名著名译插图本”等大型丛书和外国著名作家的文集、选集等,这些作品得到了几代读者的喜爱。

为满足读者的阅读与收藏需求,我们优中选精,推出精装本“名著名译丛书”,收入脍炙人口的外国文学杰作。丰子恺、朱生豪、冰心、杨绛等翻译家优美传神的译文,更为这些不朽之作增添了色彩。多数作品配有精美原版插图。希望这套书能成为中国家庭的必备藏书。

为方便广大读者,出版社还为本丛书精心录制了朗读版。本丛书将分辑陆续出版,先期推出六十种。

人民文学出版社

2015年1月



## 前 言

俄罗斯伟大诗人普希金的名字,早已为我国广大读者所熟悉。从鲁迅、郭沫若、茅盾、郑振铎等前辈作家介绍和翻译普希金开始,经过后来者们的不断耕耘,至今,普希金的作品已经以众多的散本和不止一种的文集、全集的形式,出现在读者的面前。一九九九年六月六日是诗人诞生二百周年。俄罗斯把这一天作为国家节日举国欢庆。我国北京、上海等城市也在这一天举行了各种形式的庆祝活动。人民文学出版社还赶在这一天,出版了普希金在中国百年纪念文集《普希金与我》。中国人民对普希金的热爱与尊敬由此可见一斑。

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金一七九九年六月六日,生于莫斯科一个没落的贵族家庭。父亲崇尚法国文化,伯父是诗人,家里有一个藏书很多的图书馆。当时俄国著名的诗人卡拉姆津、茹科夫斯基、巴丘什科夫等又常来他家做客。因此,他幼年时期即受到文学的,特别是诗的熏陶。他家里聘有一名法国教师,八岁时他就能用法文写诗。一八一一至一八一七年,他被送到当时沙皇专为贵族子弟设立的彼得堡皇村学校读书。他的真正的诗歌活动就是从这时开始的。一八一二年拿破仑的入侵和俄军反攻的胜利,激发了他的爱国主义情感。一八一四年写的《皇村回忆》得到大诗人杰尔查文的赏识,使他一跃跻身诗坛。一八一七年他从皇村学校毕业,以十品文官衔去外交部任职。俄国当时仍然是一个封建农奴制的国家,但是,由于进步的贵族知识分子反对暴政、争取自由的活动,俄罗斯开始进入一个民族觉醒时期。普希金在学校时即深受一些教授、校内外知识分子自由思想的影响,思想上、精神上已和当时这种进步运动合流。一八一七年写出的气势磅礴的《自由颂》,曾以手抄本的形式广为流传并引起思想界的极大重视。而以《自由颂》为代表的诗篇却触怒了沙皇。一八二〇至一八二四年,

诗人被流放到俄国南方。一八二四年七月，又被流放到他母亲的田庄——北方的普斯科夫城附近的米哈伊洛夫斯克村。而这时期诗人的名声与影响却与日俱增。一八二五年十二月十四日，十二月党人起义被残酷镇压。一八二五年末，俄皇亚历山大一世病逝，新登基的沙皇尼古拉一世为了欺骗舆论，于一八二六年九月“赦免”了诗人，把他召回莫斯科，但却一直把他置于宪兵的监视之下。一八三一年二月普希金和冈察洛娃结婚，五月迁居彼得堡，仍在外交部供职。一八三七年二月八日，在和法国波旁王朝的亡命徒乔治·丹特士决斗中普希金不幸受重伤，十日逝世。

但是，普希金一生的坎坷经历却给了他机遇，磨难与痛苦结出了丰硕的果实。普希金在流放中继续写各种题材的抒情诗，表达这个跃动着的迸发着一种蓬勃朝气的时代的情绪，同时，又以其一部又一部涉及重大主题的长诗，给俄罗斯诗歌注入了新的活力。一八一七至一八二〇年创作的戏谑长诗《鲁斯兰与柳德米拉》，一举震动了俄国诗坛。四年南方流放期间撰写的四部长诗《高加索的俘虏》、《强盗兄弟》、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》和《茨冈人》，创造了俄国诗史上一个真正的浪漫主义时期。一八二三年动笔一八三〇年完成的诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》，则无可争辩地确立了他伟大诗人兼思想家的崇高地位。一八二五年在米哈伊洛夫斯克完成的人民性很强的现实主义诗剧《鲍里斯·戈都诺夫》，证明他在思想上已超越了十二月党人。生活要求诗人从浪漫主义的朦胧中回到现实中来。一八二五年以后，现实主义已取代浪漫主义，变成了他的创作的主流。一八二五年末的《努林伯爵》和一八二八年的《波尔塔瓦》，已经是属于现实主义的长诗了。为了对现实进行深入的思考，从三十年代起他转为以写散文为主，同时继续写一些叙事性和哲理性的抒情诗，一八三三年还完成了长诗《铜骑士》。

普希金用他的诗作、散文、诗体戏剧和诗体童话，开创了俄国文学的一个新时期，使落后于西欧的俄罗斯文学迅速地赶了上来。因此，他理所当然地被公认为俄罗斯近代文学的奠基人，俄罗斯文学语言的创建者，“俄罗斯诗歌的太阳”。



可以说,普希金一生的创作,就是十九世纪最初几十年间俄罗斯社会前进运动的形象的历史,是一幅映照社会生活各方面的生动的长卷。读普希金使我们想到的,首先是他的时代代言人、时代歌手的形象。从《自由颂》开始的一系列歌颂自由的诗篇,包括矛头直接指向沙皇和鞭挞恶官的讽刺诗,以及革命低潮时期一系列歌颂友谊的书信体诗,都是他所处的时代动荡的社会生活的反映。普希金在一八一八年《致恰阿达耶夫》里明白宣告:“趁胸中燃烧着自由之火,/趁心灵向往着荣誉之歌,/我的朋友,让我们用满腔/壮丽的激情报效祖国。”在同年另一首诗里又说:“而我这金不换的声音/正是俄罗斯人民的回声。”在一八二六年写的《先知》一诗里,他不无自豪地讲出了自己作为诗人的神圣使命:“上帝的声音向着我召唤:/……把海洋和大地统统走遍,/用我的语言把人心点燃。”而在他逝世前一年所写的《纪念碑》里,他又为自己的一生作了总结:“我将长时期地受到人民的尊敬和爱戴:/因为我用竖琴唤醒了人们善良的感情,/因为我歌颂过自由,在我的残酷的时代,/我还为倒下者呼吁同情。”高尔基说过:“普希金之于俄国文学,正如达·芬奇之于欧洲艺术,同样是巨人。”历史证明,这种论断千真万确。

作为艺术家的诗人,他既讴歌推动时代前进的重大事件,也讴歌生活和它的丰富多彩。“我重新歌唱幻想、大自然和爱情,/歌唱忠实的友谊,美好的人物……”(《致恰阿达耶夫》,1821)。多年的流放生涯,使他有幸接触社会底层,也有更多的机会游览祖国河山,抒发自己的郁闷的心绪。但同时他也绘制了一幅幅祖国山川的瑰丽的风景画:广大的乡村,浩瀚的草原,茂密的森林,静静的顿河,雄奇的高加索群山,自由喧腾的大海,南方迷人的夜晚,北方漫天的风雪……在它的作品里,这样的画面随处可见。无怪当时就有人说,读了普希金的诗,俄罗斯人的压抑的感情仿佛才得到了解放,俄罗斯人仿佛从普希金的诗中才认识了自己伟大的祖国,认识了祖国的美。这至少反映了当时知识分子的心态。

爱情的主题在普希金的抒情诗和长诗里,占有一个很大的分量。

年轻的时候,他就把爱情看成一种神圣的感情。一八一四年他宣称:“当你陶醉于热烈的爱情,一切不可将爱情的缪斯遗忘;世上没有比爱情更幸福的了:一边爱,一边把爱情歌唱。”(《致巴丘什科夫》)。一八一六年更进一步:“爱情对我的折磨我很珍重,纵然死也让我爱着死去!”(《心愿》)。因此,他的爱情诗总是那样缠绵细腻。一见倾心的爱慕,长相思的痛苦,嫉妒的折磨,欲言又止的羞怯,绝望中的倾吐,回忆中的甜蜜等常人会有的感情,都恰如其分地化作他的优美动人的诗句。一八二五年写的脍炙人口的《致克恩》(“我记得那美妙的瞬间……”)一诗,常常作为他的爱情诗的代表为我国读者反复诵读。在爱里,他尽情地摄取人间的美;在爱里,他真诚地寻找自己坎坷生涯的慰藉;在爱里,他不断地汲取创作的动力、生活的勇气。实际上,自由、爱情、友谊、大自然,在普希金的诗里,经常是同时出现的,并构成了诗人创作的整体。

普希金博览群书。他广泛地阅读了文艺复兴时期、启蒙运动时期大师们的作品,又把本国前辈大诗人看做自己的老师,因此,他继往开来,汲取一切先行者思想和诗艺上的长处,融会贯通,独辟蹊径,“走自己的路”。除了早期诗作还有些前人的影子以外,他很快就形成了自己的风格:立足于现实生活,从民间文学汲取营养,不断扩大语言的领域,运用各种诗韵,不断丰富和发展俄罗斯诗园。他把俄罗斯诗歌中已有的书信体、浪漫曲、哀诗体、对话体等体裁形式,在新的时代的背景上,发展到了淋漓尽致的地步。他还写了不少富有西欧和东方色彩的仿希腊诗、仿但丁诗、仿歌德诗、仿哈菲兹诗、仿古兰经诗等,从横的方面向世界延伸开去,进一步使俄罗斯诗园荡漾着世界诗园的气息。普希金的诗,简洁、准确、质朴、流畅、优美、和谐、丰满、完整。音乐性更是他的一个很重要的特点。有的评论家直接将他的诗称作语言的音乐,将诗人称作语言音乐家,说他的诗歌的描写力和音乐性获得了人世间艺术很少达到的统一,让人感到极大的艺术的愉悦。

普希金一生共写了八百多首抒情诗,本书从他的不同的创作阶段中精选了二百首,它们多是俄国文坛流传百世的精品。同时我们还从近二百年来一代代画家为普希金的诗篇所作的大量插图中精选了大小

插图十余幅,其中包括俄国著名画家列宾等人的杰作。我们相信,经典作品配以精美插图,定会给读者带来无尽的艺术享受。

卢 永

## 目 录

## 在皇村中学(1814—1817)

致诗友 .....	003
致姐姐 .....	008
哥萨克 .....	013
致同学们 .....	016
致巴丘什科夫 .....	021
皇村回忆 .....	025

(以上王士燮译)

小城 .....	033
给巴丘什科夫 .....	050
玫瑰 .....	052
我的墓志铭 .....	053
致马·安·杰尔维格男爵小姐 .....	054
阿那克里翁之墓 .....	056
致一位画家 .....	058

(以上韩志洁译)

秋天的早晨 .....	060
哀歌 .....	062
歌者 .....	063
“一种爱情是冷淡的生活的快乐……” .....	064
心愿 .....	067
祝酒辞 .....	068

梦醒 .....	070
----------	-----

(以上丘琴译)

### 在彼得堡(1817—1820)

哀歌 .....	075
----------	-----

给杰尔维格 .....	077
-------------	-----

再见 .....	079
----------	-----

别离 .....	081
----------	-----

“再见吧,忠实的榭树林! .....” .....	082
---------------------------	-----

“既未到过域外,偏爱把异邦夸说 .....” .....	083
------------------------------	-----

致她 .....	084
----------	-----

自由颂 .....	086
-----------	-----

(以上魏荒弩译)

给戈里琴娜大公夫人寄《自由颂》时附诗一首 .....	091
----------------------------	-----

致娜·雅·波柳斯科娃 .....	092
------------------	-----

童话 .....	094
----------	-----

致恰阿达耶夫 .....	096
--------------	-----

(以上乌兰汗译)

N. N. (给瓦·瓦·恩格里加尔特) .....	097
---------------------------	-----

乡村 .....	099
----------	-----

水仙女 .....	103
-----------	-----

隐居 .....	106
----------	-----

欢宴 .....	107
----------	-----

(以上苏杭译)

### 在南方(1820—1824)

给多丽达 .....	111
------------	-----

“我熟悉战斗,爱听刀剑相击 .....” .....	112
----------------------------	-----

“唉!她为何还要闪现 .....” .....	113
-------------------------	-----

“我不惋惜我的青春良辰 .....” .....	114
--------------------------	-----

- “白昼的巨星已经黯淡……” ..... 115  
 海仙 ..... 117  
 “渐渐稀薄了,飞跑的白云……” ..... 118

(以上陈馥译)

- 缪斯 ..... 119  
 “我再也没有什么期望……” ..... 120  
 战争 ..... 121  
 致格涅吉奇函摘抄 ..... 123  
 短剑 ..... 125  
 给瓦·里·达维多夫 ..... 128  
 给卡捷宁 ..... 131  
 给恰阿达耶夫 ..... 132  
 “谁见过那个地方?天然的丰饶……” ..... 136  
 “我即将沉默!……但在忧伤的日子……” ..... 138  
 “我的朋友,我忘了过往岁月的足迹……” ..... 139  
 拿破仑 ..... 140  
 “忠贞的希腊女子!不要哭,——他已经  
   英勇牺牲……” ..... 146  
 致奥维德 ..... 147  
 征兆 ..... 151

(以上谷羽译)

- 给巴拉登斯基 ..... 152  
 英明的奥列格之歌 ..... 153  
 给一个希腊女郎 ..... 159  
 致雅·尼·托尔斯泰函摘抄 ..... 161  
 “令人心醉的往日的亲人……” ..... 163  
 给阿捷里 ..... 165  
 囚徒 ..... 166  
 给弗·费·拉耶夫斯基 ..... 167

(以上王守仁译)



小鸟 .....	170
“波涛呵,是谁阻止你的奔泻? .....” .....	171
夜 .....	172
“真羡慕你呵,勇敢的大海的养子 .....” .....	173
“孩子一般怀着美好的愿望 .....” .....	174
恶魔 .....	175
“你肯宽恕么,我嫉妒的幻梦 .....” .....	176
“我是荒野上自由的播种人 .....” .....	178
给大公夫人马·阿·戈里琴娜 .....	179
生命的驿车 .....	180

(以上杜承南译)

#### 在米哈伊洛夫斯克村(1824—1826)

“皇宫前肃立的卫兵睡意朦胧 .....” .....	183
致雅泽科夫 .....	187
书商和诗人的谈话 .....	189
致大海 .....	198
“呵,我戴上了枷锁,玫瑰姑娘 .....” .....	203
葡萄 .....	204
“夜晚的和风 .....” .....	205
“阴沉的白昼隐去,阴沉的夜晚 .....” .....	207
仿古兰经 .....	208
“你憔悴无语,忍受着痛苦的熬煎 .....” .....	217
朔风 .....	218

(以上杜承南译)

焚烧的情书 .....	219
追求荣誉 .....	220
给普·亚·奥西波娃 .....	222
“保护我吧,我的护身法宝 .....” .....	223

致克恩 .....	225
新郎 .....	228
“如果生活将你欺骗……” .....	237
饮酒歌 .....	238
“草原上最后几朵花儿……” .....	239
十月十九日 .....	240
冬天的晚上 .....	247
“为了怀念你,我把一切奉献……” .....	249
“我姐姐家的花园……” .....	250
“欲望之火在血液中燃烧……” .....	251
暴风雨 .....	252
“啊,烈火熊熊的讽刺的诗神!……” .....	253
小说家与诗人 .....	254
夜莺与布谷鸟 .....	256
“我们的沙皇是位了不起的大官……” .....	257

(以上乌兰汗译)

### 流放归来(1826—1830)

“在自己祖国的蓝天下……” .....	261
致维亚泽姆斯基 .....	262
斯金卡·拉辛之歌 .....	263
承认 .....	267
先知 .....	269
给奶娘 .....	271
“我从前这样,我现在还是这样……” .....	272
给伊·伊·普欣 .....	273
斯坦司 .....	274
冬天的道路 .....	276

(以上魏荒弩译)

“在西伯利亚矿山的深处……” .....	278
夜莺和玫瑰 .....	280
“有一棵绝美的玫瑰:它……” .....	281
给叶·尼·乌沙科娃 .....	282
给吉·亚·沃尔康斯卡娅公爵夫人 .....	283
给叶·尼·乌沙科娃 .....	284
“在人世的、凄凉的、无边的草原……” .....	285
阿里翁 .....	286
天使 .....	287
给基普连斯基 .....	288
给叶卡捷琳娜·尼古拉耶夫娜·卡拉姆津娜的 颂歌 .....	289
诗人 .....	290
“在黄金的威尼斯统治着的地方附近……” .....	291
1827年10月19日 .....	292
护符 .....	293
(以上卢永译)	
给朋友们 .....	295
“有谁知道那地方——天空闪耀着……” .....	297
TO DAWE, Esqr .....	300
你和您 .....	301
“枉然的馈赠,偶然的馈赠……” .....	302
她的眼睛 .....	303
“美人儿啊,不要在我面前唱起……” .....	304
肖像 .....	305
预感 .....	306
“豪华的京城,可怜的京城……” .....	308
毒树 .....	309
答卡捷宁 .....	311